

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 44 (1997)
Heft: 5

Rubrik: BZS Info = OFPC Info = UFPC Info

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 18.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Zivilschutz-Einsätze zugunsten der Gemeinschaft

Keine «Zweckentfremdung»

bzs – Immer häufiger trifft man Schutzdienstleistende in den Gemeinden beim Sanieren von Waldwegen, Errichten von Brücken, Putzen verwachsener Bachläufe oder Aufstellen von Festhallen usw. an. Der Einsatz der Zivilschutzorganisationen für solche und ähnliche Arbeiten ist zwar sinnvoll, jedoch nicht unumstritten. Das Bundesamt für Zivilschutz hat nun die «Einsätze zugunsten der Gemeinschaft» mit einer Weisung geregelt. Sie tritt am 1. Juli 1997 in Kraft und soll dazu dienen, in dieser heikeln Frage Klarheit zu schaffen.

Von Behörden, Amtsstellen, Vereinen, Vereinstaltern und Ausstellern werden Dienstleistungen des Zivilschutzes nicht zuletzt aus Kostengründen natürlich gern in Anspruch genommen und von vielen Schutzdienstleistenden auch gerne absolviert. Indes stossen diese Einsätze nicht überall auf helle Freude. So können sich dadurch

beispielsweise private Unternehmen konkurrenzieren fühlen. Deshalb hat das Bundesamt für Zivilschutz, gestützt auf die Artikel 5 (Absatz 2, Buchstaben a und b) und Artikel 36 des Zivilschutzgesetzes (ZSG) vom 17. Juni 1994 eine entsprechende Weisung erlassen.

Demnach müssen Einsätze zugunsten Dritter mit dem Zweck und den Aufgaben des Zivilschutzes übereinstimmen, und sie dürfen auf keinen Fall gewinnorientiert sein. Im weiteren muss der entsprechende Einsatz der Anwendung des in der Ausbildung erworbenen Wissens und Könnens im Rahmen der eigenen Leitung oder der eigenen Formation dienen. Einsätze zugunsten der Gemeinschaft können sowohl in als auch ausserhalb der eigenen Gemeinde in der Schweiz erfolgen. Die für den Zivilschutz zuständigen Ämter der Kantone sind im Rahmen dieser Weisungen für die Bewilligung von Einsätzen zugunsten Dritter zuständig. ▀

Interventions de la protection civile au profit de la communauté

Compatibles avec les buts de la PCi

OFPC – Il est de plus en plus fréquent de rencontrer des personnes accomplissant leur service de protection civile dans leur commune occupées à des tâches telles que la remise en état de sentiers forestiers, la construction de ponts, l'entretien des rives de cours d'eau ou le montage de tentes destinées à abriter des manifestations. Pour judicieux qu'il soit, l'engagement des organisations de protection civile pour effectuer des travaux de ce genre n'est cependant pas moins sujet à contestation. L'Office fédéral de la protection civile vient d'édicter des instructions réglementant les interventions au profit de la communauté. Ces instructions, qui entreront en vigueur le 1^{er} juillet 1997, devraient permettre d'y voir un peu plus clair sur cette question délicate.

Les autorités, administrations, associations, organisateurs et exposants recourent naturellement volontiers aux prestations de la protection civile – l'aspect financier jouant certainement un rôle non négligeable –, et la plupart des personnes astreintes à servir accomplissent ce genre de tâches avec plaisir. Pourtant, ces engage-

ments au profit de la communauté ne font pas que des heureux. Certaines entreprises privées peuvent par exemple ressentir les interventions de la protection civile comme une concurrence. Se fondant sur l'article 5, 2^e alinéa, lettres a et b, et l'article 36 de la loi sur la protection civile du 17 juin 1994 (LPCi), l'Office fédéral de la protection civile a donc édicté des instructions afin de régler la question.

Dans ces instructions, il est spécifié que les prestations de service fournies en faveur de tiers doivent être compatibles avec le but ainsi qu'avec les tâches de la protection civile et qu'elles ne doivent en aucun cas avoir un but lucratif. En outre, elles doivent permettre aux membres de la PCi de mettre en pratique, au sein de leur propre direction ou formation, les connaissances et le savoir-faire acquis durant l'instruction. De telles interventions peuvent avoir lieu tant sur le territoire de la commune qu'à l'extérieur de celle-ci, un engagement hors de Suisse étant en principe exclu. L'octroi des autorisations relatives aux interventions entrant dans le cadre de ces instructions est de la compétence des offices cantonaux responsables de la protection civile. ▀

Interventi della protezione civile a favore della comunità

Nessun «uso a scopo diverso»

ufpc – Sempre più spesso succede di incontrare nei comuni militi di protezione civile impegnati a ripristinare sentieri nei boschi, costruire ponti, pulire torrenti, erigere capannoni per una festa, ecc. Malgrado si tratti di interventi utili e sensati, l'impiego delle organizzazioni di protezione civile per lavori di questo tipo è talvolta anche oggetto di critiche. Per ovviare a questa situazione, l'Ufficio federale della protezione civile ha regolamentato gli «interventi a favore della comunità» con la pubblicazione di pertinenti istruzioni. La nuova base legale, che entrerà in vigore il 1° luglio 1997, è stata creata per chiarire questa delicata questione.

▀ Autorità, istituzioni e società nonché organizzatori di manifestazioni ed esposizioni fanno volentieri capo a questo genere di servizio della protezione civile, non da ultimo per ragioni di economia. Inoltre questo tipo di impiego è molto apprezzato dalla maggioranza dei militi. Tuttavia non di rado tali interventi riscontrano anche diverse critiche, per esempio da parte di ditte private che si sentono minacciate dalla concorrenza della protezione civile. Sulla scorta degli articoli 5 (capoverso 2, lettere a e b) e 36 della legge federale sulla protezione civile (LPCi) del 17 giugno 1994 l'Ufficio federale della protezione civile ha quindi emanato precise istruzioni in merito.

Giusta le prescrizioni contenute nel testo legale, gli impieghi della protezione civile a favore di terzi devono essere conformi agli obiettivi e alla missione dell'istituzione e non devono in nessun caso essere finalizzati a un guadagno. L'intervento deve inoltre servire all'applicazione pratica, nell'ambito della propria direzione o formazione, delle conoscenze acquisite durante l'istruzione. Gli impieghi a favore della comunità possono aver luogo sia nel proprio comune che al di fuori (sono esclusi interventi all'estero). Ai sensi delle istruzioni in oggetto, l'autorizzazione a prestare servizi a favore della comunità compete agli uffici cantonali responsabili della protezione civile. ▀